

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

日本人は並ぶことが大好き？？

Do Japanese People Enjoy queuing??

皆さんは普段、駅で電車を待つ時にどのようにして待っていますか？日本と皆さんの母国では電車の待ち方にどんな違いがあるのでしょうか？日本では電車の停車位置に合わせて並んで待つ人の姿をよく見ると思います。駅以外でも、人気のレストランで人が列に並んでお店に入るのを待っていますよね。そして列に並ぶ時は、最後尾に行き順番を守って待つことも日本ならではの光景でしょう。今回は「並ぶ」ことについて日本のあたり前を紹介します。

Dear readers. How do you usually wait when you are at the station waiting for the train? Are there any differences between Japan and your home country in how people wait for the train? You have probably witnessed the common scene of people lining up at the boarding point of trains in Japan. Likewise, outside of train stations, you may come across people lined up in a queue in front of popular restaurants. It is also a common sight in Japan to see people go to the very end of the queue when lining up, keeping the order of those queued up. In this edition, we will explore the social norm of “queuing” in Japan.

日本人にとって並ぶことは日常生活の一部

日本人は決して並ぶことが好きなわけではなく、並ばなくてよいなら並ばないという考えを持っています。しかし子どもの頃から「順番を守ること」や「自分より長く待っている人の気持ちを考えて待つこと」の大切さを学びます。この考え方が大人になっても自然と身につけているため、日本人は特に意識することなく日常的に列に並びます。いつでもどこでも並んで待つ姿は、世界から見ると珍しい姿かもしれませんね。

Queuing is Part of Everyday Life for the Japanese

Japanese people do not necessarily enjoy lining up, and in fact, feel that they would rather not stand in a queue if they could avoid it. Nevertheless, they are taught the importance of “respecting the order of the queue” and to “considering the feelings of those who have been waiting longer than you” from a young age. Because the Japanese are naturally steeped in these ideas even as adults, they queue in their daily lives without giving it any particular concern. The sight of the Japanese queuing up no matter where or when might seem an odd sight for many in the world.

「きちんと並ぶ」ことの意味

日本人はただ列に並ぶことだけではなく、順番を守って列に並ぶことも大切にしています。例えば駅で並んでいるとき、自分より後に来た人が自分より先に電車に乗ろうと列に割り込んできたら、みなさんはどう思うでしょうか。あまり気分が良くないと思います。みなさんも列に並ぶときは、前で並んでいる人の気持ちを考えて、列の一番後ろに並びましょう。「この人は並んでいるのかな？」と思ったときは、誤解やその後の混乱を防ぐために「すみません、並んでいらっしゃいますか？」と聞いてみましょう。同じタイミングで列に到着したときは、相手に「お先にどうぞ」と譲ると親切です。

The Purpose of queuing Properly

Not only do the Japanese value waiting in a queue, but they also value respecting the order of those in line. How would you feel if, for example, you were waiting in line for the train when someone who just came, wanting to get on the train before you, cut in line in front of you? It wouldn't be pleasant. When you need to wait for the train, you, too, should consider the feelings of the people waiting in line before you, and wait at the end of the queue. When you are not sure whether someone is in queue or not, make sure to ask them, "Excuse me, but are you waiting in line?" to prevent misunderstanding and further trouble. If someone arrives at the queue at the same time, it would be courteous to let them go first, saying, "After you!"

列を作らずに待つ時は？

待つ場所によっては、列を作らず椅子に座って待つ時もありますよね。そのときも順番を守りながら譲り合って待ちます。待つ人が多い場合は、お年寄りや身体の不自由な方に譲るか、長く待っている人が優先して座れるようにします。空いている席に座る時は、周りに椅子を必要としている人がいないかを確認してから座るようにしましょう。

How to Wait When there is No Queue?

Depending on where you are waiting, there are times when you are made to wait sitting on a chair rather than in a line. Even in these cases, you should honor those who were there first, and let them go before you. If there are many people who are waiting, try to let the elderly and disabled, as well as those waiting longer than you, to sit in the waiting seats. When you sit in an empty chair, check around you to make sure there is no one needing the seat before seating.

日本人が大切にする「協調性」と「譲り合い」

普段から列にきちんと並ぶことが当たり前の日本人ですが、この当たり前の背景には「協調性」と「譲り合い」の考え方があっていわれています。

The “Cooperativeness” and “Mutual Courtesy” that the Japanese Value

The Japanese are a people that take properly waiting in line for granted, and this customary social norm is said to be born out the virtues of “cooperativeness” and “mutual courtesy.”

「協調性」とは、

様々な価値観や考えを持つ人々と互いに助け合い、一緒に同じ目標に向かって行動する性質のことです。日本人はその場にいる誰かが得をするのではなく、その場にいる全員にとって得になるように行動します。

“Cooperativeness”

signifies the virtue of mutual cooperation among people with differing values and ideas to work together for the achievement of a common goal. Instead of seeking the benefit of a single person, the Japanese work so that everyone there will benefit.

「譲り合い」とは、

互いに気持ちよくなるようにする気遣いのことです。譲り合いの気持ちを持つことで、不要な争いを避けることができます。不要な争いを避けるためにも、譲り合いの気持ちを持って、列にきちんと並ぶことが大事です。

“Mutual Courtesy”

signifies the mutual consideration for others so that people can feel better. Nurturing a spirit of mutual courtesy allows them to avoid unnecessary conflict. Even solely for avoiding unnecessary conflict, it is important to have a spirit of courtesy and line up properly in queue.

2つの考え方は列に並ぶときだけではなく、私生活・仕事の両方でとても大事になる考え方です。皆さんも、毎日周りの人の気持ちを考えながら生活してみてください。

まずは列の並び方から意識して始めてみましょう。

These two virtues are not limited to queuing, but also important in your personal life and at work. We encourage readers to live your days considering the feelings of those around by first, being conscious about how you stand in line.

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

住民税ってなに？

What is the Resident Tax?

皆さんは日本で払っている「税金」にはどのようなものがあるか知っていますか？日本の税金は、普段の買い物で納めているものや毎月の給料から引かれるものなど様々です。毎月の給料から税金が引かれているのはなぜなのか、疑問に思う方もいるかもしれません。今回は、毎月の給料から引かれる税金の一つである「住民税」を紹介합니다。税金を納める大切さを学んでいきましょう。

Do you know what kind of taxes you are paying in Japan? There are a variety of taxes in Japan ranging from those paid along with everyday purchases to those withdrawn from monthly salary. Some of you might wonder why it is that taxes are withdrawn from your monthly salary. In this edition, we will discuss about the "Resident Tax" which is among the taxes withdrawn from your monthly pay. Let's take this time to learn about the importance of paying taxes.

住民税とは？

住民税は自分が住んでいるところに納める地方税の一つです。自分が住んでいるところとは「1月1日の時点で住民票を登録している市区町村」という意味です。住民税は前年の所得を基に今年納めるべき金額が決まるため、前年に所得があつて1月1日に住民票の登録があれば国籍にかかわらず納税する義務があります。ただし、前年の収入金額が135万円以下の未成年者や障がい者、生活保護を受けている人など、住民税を納める必要がない人もいます。納付期限が過ぎたのに住民税を納付していないと、督促状が届き延滞金が発生します。また、在留期間の更新申請などが許可されない場合もあるため、税金をきちんと納めることが重要です。

What is the Resident Tax?

The resident tax is a type of regional tax that is paid to the locality where you live. To be precise, this is the municipality (city, ward, town, or village) to which your Residence Certificate has been filed by January 1. Because the taxed amount is determined based on the previous year's income, anyone who has income from the previous year, and has a registered Residence Certificate by January 1, has an obligation to pay the tax, regardless of nationality. There are, however, those who do not need to pay this tax, such as those underage with an income not exceeding 1,350,000 yen, those with disabilities, or those on welfare. A notice letter will be sent along with a overdue fine if the resident tax is not paid by the given due date. It is important to pay taxes properly, because neglecting to do so can get you disqualified from renewing your visa.

税金はどんなことに使われている？

税金を納めることだけでなく、納めた税金がどのように使われているのを知ることが大切です。住民税に限らず税金は様々なことに使われています。例えば、私たちが毎日使う水や道路などの生活基盤の整備、ゴミの収集や処理、消防・警察・医療・教育など公的サービスに安心安全な社会を維持するために使われています。自治体によって使い道は少しずつ異なるため、ぜひ皆さんの住んでいる自治体が何のために税金を使っているか調べてみてください。

How are Taxes Used?

It is not just important that you pay your taxes, but you should also know how taxes are being used. All taxes, including the resident tax, are used for all sorts of things. For example, they are used for the upkeep of infrastructure such as water pipes and roads that we use everyday in our lives, as well as public services for maintaining a safe and secure society, such as for the collection and disposal of trash, for fire and police, medical care, and education. The usage differs according to the municipality, so we encourage you to find out how your taxes are being used in your municipality.

住民税をいつ・どこで支払う？

住民税を支払うには2つの方法があります。1つ目は会社が代わりに納付する方法です。会社は毎月従業員の給料から税金分を引いて自治体に支払います。従業員は、税金が引かれた後の「手取り額」を給料として受け取ります。会社で働く場合はこの方法が原則です。2つ目は自分で納付する方法です。毎年市区町村から住民税の納付書が届き、納付書に書かれた金額を金融機関などで支払います。また、会社を退職し母国に戻るときは、支払っていない住民税の全部を最後の給料や退職金から引いて納付する方法が一般的です。住民税の納め忘れがないように注意しましょう。

Where and When do We Pay Resident Tax?

There are 2 ways we can pay for the resident tax. One is through your company, that pays the tax on your behalf. The company withdraws the taxable amount from its employee's monthly salary, and pays to the local municipality. The employees then receive the remaining "tax-deducted" salary. This is the norm for people who are with a company. The second is paid by yourself. Every year, a payment form for your resident tax will be sent from your local municipality, where you are required to pay the given amount at a banking facility. Additionally, when you retire from your company and return to your home country, it is customary for the company to withdraw all the unpaid taxes from your retirement money or salary so that those taxes can be paid.

給与明細をじっくり見よう

皆さんは、毎月会社が発行する給与明細をしっかりと見えていますか？今月の給与明細をもらったなら「手取り額」だけを見るのではなく、どのような税金が引かれているかを見てみましょう。今回紹介した住民税の他にも皆さんが支払っている税金があります。「税金が高い」と思う人もいるかもしれませんが、誰もが平等に公的サービスを受けられる社会にするためには税金が必要です。日本に住む一員として、税金を納める意識を持ちましょう。

Look Closely at Your Pay Statement

Do you check your pay statement issued every month by your company in detail? When you receive the pay statement for the month's salary, don't only look at the net (disposable) income, but also make sure to check what sort of taxes are deducted. Apart from the resident tax discussed here, there are also other taxes that you are paying. Some might feel that the taxes are too high, but taxes are necessary for society to provide equal services to everyone in the public. As someone who lives in Japan, try to be conscious of paying the tax.

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

～知らないと危険！～ 危険を避けるための口語と標識

～Danger if You Don't Know～

Phrases and Signs for Avoiding Danger

今月は、危険を避けるために必要な口語や標識を、テスト形式で勉強しましょう。

In this month's edition, let's study phrases and signs necessary for avoiding danger, in test format.

テスト Test

1. 次の言葉を漢字で書いて、意味を説明してください(/6) Write the following words in Kanji, along with its meaning

きけん 漢字: 意味:

きんし 漢字: 意味:

ちゅうい 漢字: 意味:

2. 次の現場の言葉を丁寧な日本語で書いてください(/12)

Rewrite the following phrases used at the work site into polite Japanese

あぶねえ!	やめろ! / ストップ!
するな! / すんな!	しろ! / やれ!
どけ!	くるな! / くんな!
とまれ! / ストップ!	はいるな! / はいんな!
さわるな! / さわんな!	いそげ!
とれ!	だめ!

注) 上記は丁寧な日本語ではないので、実習生の皆さんは使用しないでください

Note: the phrases above are not polite, so trainees should not be using them.

3. 次の標識を見たらあなたはどうしますか? (/6) What you will do if you see the following signs?

答え Answers

1. 次の言葉を漢字で書いて、意味を説明してください(/6) Write the following words in Kanji, along with its meaning

きけん 漢字: 危険 意味: あぶないこと It is dangerous.

きんし 漢字: 禁止 意味: してはいけないこと It is not allowed.

ちゅうい 漢字: 注意 意味: きをつけること Be careful.

2. 次の現場の言葉を丁寧な日本語で書いてください(/12)

Rewrite the following phrases used at the work site into polite Japanese

あぶねえ!	あぶないです【It is dangerous.】
やめろ! / ストップ!	やめてください【Please stop.】
するな! / すんな!	しないでください【Please don't do that.】

しろ！／やれ！ してください【Please do it.】

どけ！ どいてください【Please move aside.】

くるな！／くんな！ こないでください【Please don't come near me.】

とまれ！／ストップ！ とまってください【Please stop now.】

はいるな！／はいんな！ はいらないでください【Please don't enter.】

さわるな！／さわんな！ さわらないでください【Please don't touch it.】

いそげ！ いそいでください【Please make haste.】

とれ！ とってください【Please grab / take it.】

だめ！ してはいけません／よくないです【You mustn't / shouldn't do that.】

注)上記は丁寧な日本語ではないので、実習生の皆さんは使用しないでください

Note: the phrases above are not polite, so trainees should not be using them.

3. 次の標識を見たらあなたはどうしますか？(/6)What you will do if you see the following signs?

注意します I will watch out / be careful.

たばこを吸いません I won't smoke here.

入りません I won't enter.

整理整頓します I will keep the place tidy and organized.

上に注意します I will watch out overhead/above.

安全を一番に考えます I will think of safety above all else.

自分の身を危険から守るために、まず、これらの言葉や標識を完璧に覚えてください！

In order to protect yourself from danger, try to learn these words and signs perfectly first!